Sudski tumači

Želite li razumjeti ili vas trebaju razumjeti tijekom saslušanja u drugoj državi članici ili trebate ovjereni prijevod ugovora ili drugog pravnog dokumenta, možda vam zatreba pravni prevoditelj.

Uvod

Porast mobilnosti i migracija unutar Europske unije prati i razmjeran porast broja raznovrsnih odnosa (bili oni trgovinski, pravni, akademski ili osobni) među građanima različitih nacionalnosti, kultura i jezika. Zbog toga dolazi do niza situacija u kojima su potrebne jezične usluge pismenog i usmenog prevođenja. Budući da je u mnogima od tih situacija potrebno sankcioniranje ili potvrda nadležnih tijela (često sudovi ili druge pravne institucije), uobičajeno je zahtijevati službene prijevode dokumenata originalno napisanih na drugom jeziku.

Svrha službenog prijevoda ovjera je činjenica iz zakonskog ili upravnog postupka/sudskog predmeta, priznavanje pravnih činjenica iz strane zemlje i primjena izvornog prava na strane državljane (međunarodno privatno pravo).

Usluge službenog prijevoda u državama članicama Europske unije različito su organizirane unutar vrlo različitih okvira struke (neujednačeni sustavi i prakse). Na primjer, u zemljama rimskog prava poput Španjolske ili Grčke struka zaprisegnutog prevoditelja podložna je različitim pravilima o pristupu te se izvodi u različitim radnim uvjetima s obzirom na propise, isplatu honorara ili ovjeru.

Što je pravni prevoditelj?

Prevoditelj proizvodi pisani dokument prevođenjem teksta s jednog jezika na drugi jezik. **Pravni prevoditelj** mora savladati osnovne pojmove i terminologiju ne samo prava, već i područja na koje se ono primjenjuje. Pravni prijevod u srcu je višejezične komunikacije jer pojedincima, trgovačkim društvima, pravnim i vladinim agencijama omogućuje komunikaciju između različitih jezika i kultura unutar i izvan državnih granica. Za pravni je prijevod potrebno poznavanje specijalističke terminologije i poznavanje jezičnih pravila koja se upotrebljavaju u povezanim dokumentima. Pravni prevoditelj, koji je dio pravnog tima i ima pristup pravnim stručnjacima, omogućit će vam potpuno razumijevanje svakog posebnog predmeta i potrebne pravne terminologije. Njegovo/njezino poznavanje pravnog sustava ili pravnih sustava te sudskih postupaka omogućit će pravnom prevoditelju da vam pomogne u pravnim radnjama.

Tražite li pravnog prevoditelja bit će vam vrlo važni standardi struke koji se odnose na jezične i prevoditeljske vještine te poznavanje sustava, postupaka, terminologije i jezičnih pravila koja se primjenjuju u pojedinim slučajevima.

Što je pravni usmeni prevoditelj?

Usmeni prevoditelj pruža usmenu jezičnu uslugu pri čemu upotrebljava različite načine prevođenja iz jednoga u drugi jezik (simultano, konsekutivno ili šaptano prevođenje). **Pravni usmeni prevoditelji** stručnjaci su koji rade prvenstveno s odvjetnicima na pravnim predmetima poput suđenja, iskaza, posredovanja, arbitraže, sastanaka s klijentom itd. Ti će vam stručnjaci pomoći u komunikaciji s drugim strankama kada budete sudjelovali u prekograničnim postupcima.

Sudski tumač

Sudski tumači ovlašteni su za prevođenje službenih isprava (vjenčanih listova, školskih svjedodžbi, sveučilišnih diploma, podnesaka sudovima, sudskih odluka, itd.) kao i za tumačenje na sudu (npr. prilikom davanja iskaza stranaka ili svjedoka), u policijskim postajama (prilikom intervjua, nakon uhićenja) ili pred upravnim tijelima (primjerice prilikom carinskih pregleda). Stalni sudski tumači ovlašteni su za stavljanje službenog pečata na svoje prijevode, čime ovjeravaju prijevod.

Sudski tumači obično trebaju posjedovati sveučilišnu diplomu na radnom jeziku/radnim jezicima i ovladati raznim vještinama pismenog i usmenog prevođenja, premda se zahtjevi razlikuju od jedne do druge države članice.

U većini država članica EU-a postoji sustav odabira i imenovanja sudskih tumača. Zaprisegnuti prevoditelj obično je kvalificiran za rad kao sudski tumač. U različitim zemljama upotrebljavaju se različiti nazivi za sudske tumače.

Kako mogu pronaći prevoditelje/tumače?

Pravnog prevoditelja ili tumača trenutačno je moguće pronaći pristupanjem nacionalnim bazama podataka prevoditelja i/ili tumača. Međutim, takve baze podataka ne postoje u svim državama članicama. Na internetskim stranicama ministarstava pravosuđa ili viših regionalnih sudova ponekad postoji poveznica na službene ili poluslužbene registre kvalificiranih prevoditelja/tumača.

U kaznenim stvarima države članice obvezne su na temelju Direktive 2010/64/EU nastojati uspostaviti takav registar do 27. listopada 2013., krajnjeg roka za prenošenje Direktive u nacionalno pravo. U skladu s tom Direktivom, države članice moraju uspostaviti postupak ili mehanizam kojim bi se utvrdilo trebaju li osumnjičene ili optužene osobe pomoć tumača ili prevoditelja te moraju li osumnjičenicima ili optuženima osigurati tumačenje bez odgode. Potrebno je osigurati prijevod dokumenata nužnih za zaštitu ostvarivanja prava na obranu, a iznimno je moguće osigurati usmeni prijevod ili usmeni sažetak tih neophodnih dokumenata pod uvjetom da nije ugrožena pravičnost postupka. Države članice snose troškove tumačenja i prevođenja, neovisno o ishodu postupka.

Za više informacija o primjerice:

tijelu na čijim su internetskim stranicama relevantne nacionalne baze podataka,
pravilima za traženje pomoći prevoditelja i tumača,
geografskim područjima nadležnosti prevoditelja i tumača,
obuci/osposobljavanju prevoditelja i tumača,
troškovima,
sustavima osiguranja i postojanju postupaka podnošenja pritužbi,
odaberite jednu od zastava s desne strane.

Posljednji put ažurirano: 01/02/2020

Stranicu održava Europska komisija. Informacije na ovoj stranici ne odražavaju nužno službeno stajalište Europske komisije. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest koja se odnosi na propise za autorska prava za europske stranice.

Sudski tumači - Belgija

Ovdje možete pronaći informacije o tome kako putem službene internetske stranice pronaći tumača za sudski postupak ili prevoditelja, ako je to potrebno.

Kako mogu pronaći prevoditelja u Belgiji?

U Belgiji trenutačno postoje dvije središnje službene baze podataka, jedna za sudske vještake, a druga za prevoditelje, tumače i prevoditelje tumače.

One su uspostavljene na temelju Zakona od 10. travnja 2014.
Njihova su službena imena:
Nacionalni registar sudskih vještaka (*Registre national des experts judiciaires*)
Nacionalni registar prevoditelja, tumača i prevoditelja tumača (*Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes*).
Zakon je stupio na snagu 1. prosinca 2016.
Ti su registri dostupni sudovima od 15. lipnja 2017. To znači da sudski registri i ured državnog odvjetnika više ne vode popise sudskih vještaka ili prevoditelja /tumača.
U sljedećoj će fazi i policija imati pristup tim registrima.
U konačnici će svi imati pravo besplatnog pregleda registara na internetskoj stranici Savezne javne službe za pravosuđe (*Service public fédéral Justice*).

Druge poveznice

Nacionalni registri prevoditelja/tumača i sudskih vještaka

Posljednji put ažurirano: 03/05/2023

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Bugarska

Bugarska nema bazu podataka prevoditelja ni tumača.

Trenutačno ne postoji elektronička baza podataka sudskih tumača.
U skladu§ s člankom 6. stavkom 4. Završnih odredbi Zakona o izmjenama i dopunama Zakona o kaznenom postupku izmijenjen je članak 403. Zakona o pravosudnom sustavu kako bi se dodao novi stavak 2. kojim je predviđeno da ministar pravosuđa, uz suglasnost Vrhovnog sudbenog vijeća, donosi pravilnik kojim su utvrđeni: postupci i rokovi za prijedloge za uvrštavanje na popis i izmjene popisa stručnjaka koji su certificirani kao tumači; uvjeti koje je potrebno ispuniti te uvjeti i postupak za određivanje njihove naknade. Uredba br. N-1 od 16. svibnja 2014. o sudskim tumačima (SG br. 43 od 23. svibnja 2014.) donesena je na temelju te zakonske ovlasti. Svaki pokrajinski ili upravni sud i Specijalizirani kazneni sud imaju registar stručnjaka koji su certificirani kao sudski tumači. Prijedloge za uvrštavanje na popise sudskih tumača mogu podnijeti ministarstva, agencije, institucije, općine, stručne i druge organizacije te akademski instituti, kao i budući sudski tumači. Prijedlozi za uvrštavanje na popise podnose se predsjedniku nadležnog pokrajinskog ili upravnog suda ili predsjedniku Specijaliziranog kaznenog suda.
Pitanja pravnog priznavanja i prijevoda dokumenata uređena su Pravilnikom o pravnom priznavanju, potvrđivanju i prevođenju dokumenata i drugih tekstova, donesenim Uredbom Vijeća ministara br. 184 iz 1958.
Vrhovni upravni sud stavio je izvan snage Uredbu br. 1 od 16. siječnja 2008. o upisu, kvalifikacijama i naknadama vještaka. Pripremljen je novi pravilnik, a nacrt za javno savjetovanje objavljen je na internetskim stranicama Ministarstva pravosuđa u skladu s člankom 26. stavkom 2. Zakona o zakonodavnim instrumentima. Nacrt je poslan na odobrenje Vrhovnom sudbenom vijeću i Ministarstvu unutarnjih poslova.

Posljednji put ažurirano: 30/09/2022

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Njemačka

Na ovoj stranici nalaze se smjernice o tome kako pronaći sudskog tumača ili prevoditelja u Njemačkoj.

Kako pronaći sudskog tumača ili prevoditelja – Njemačka

Standardna njemačka baza podataka sudskih tumača i prevoditelja sadržava popis svih tumača i prevoditelja koji su ovlašteni, javno imenovani i/ili imaju dopuštenje za rad u njemačkim saveznim pokrajinama.
Budući da savezne pokrajine same određuju kriterije prema kojima tumači i prevoditelji postaju ovlašteni, javno imenovani ili dobivaju dopuštenje za rad, postoje posebni zahtjevi za svaku od saveznih pokrajina.

Je li pristup bazi podataka tumača i prevoditelja besplatan?

Da.

Kako se mogu pretraživati sudski tumači i prevoditelji u Njemačkoj?

Tumače i prevoditelje može se pretraživati po jednom ili više sljedećih kriterija: ime, mjesto ili jezik. Ako se u dobivenim rezultatima odabere određen unos, prikazat će se dodatne informacije (npr. radni jezici i kontaktni podaci tumača/prevoditelja).

Druge poveznice

https://www.justiz-dolmetscher.de/Recherche/
https://www.justiz-uebersetzer.de/Recherche/
https://www.gerichts-dolmetscher.de/Recherche/
https://www.gerichts-uebersetzer.de/Recherche/
https://www.gerichtsdolmetscherverzeichnis.de/Recherche/
https://www.gerichtsuebersetzerverzeichnis.de/Recherche/

Posljednji put ažurirano: 08/12/2021

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Irska

Irsko udruženje prevoditelja i tumača (ITIA) osnovano je 1986. i jedino je strukovno udruženje u Irskoj koje zastupa interese aktivnih prevoditelja i tumača.
U bazu podataka ITIA-e uključene su osobe koje su kvalificirane i registrirane za rad kao sudski tumači.
Internetskim stranicama ITIA-e može se pristupiti na adresi https://www.translatorsassociation.ie/, a sudski se tumač može potražiti odabirom jezika s kojeg i na koji se prevodi.

ITIA
19 Parnell Square North,
Dublin 1
D01 E102
Posljednji put ažurirano: 18/01/2024
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Grčka

Grčka nema internetske stranice na kojima se objavljuje popis sudskih tumača. Trenutačno se pripremaju digitalizacija baza podataka i njihova elektronička sučelja.

Kako pronaći sudskog tumača u Grčkoj?

Usmeno i pismeno prevođenje pred grčkim sudovima u kaznenim postupcima uređeno je člancima od 233. do 238. grčkog Zakona o kaznenom postupku. Tumače i prevoditelje imenuje nadležni sud s odgovarajućeg popisa, koji svake godine sastavlja Sudsko vijeće Prekršajnog suda i finalizira Vijeće Žalbenog suda. U iznimno hitnim slučajevima mogu se imenovati tumači koji nisu uvršteni na prethodno navedene popise.
Prema članku 252. Zakona o građanskom postupku ako svjedok, vještak ili stranka u građanskom postupku ne govore grčki, sud imenuje tumača. Slična odredba sadržana je u članku 137. Zakona o administrativnom postupku.
Valja napomenuti da postoji Registar prevoditelja ovlaštenih od strane Ministarstva vanjskih poslova. Registar sadržava popis prevoditelja koji prevode javne i privatne dokumente u skladu s novim zakonodavnim okvirom.
Strani javni dokumenti iz država koje su stranke Haške konvencije iz 1961., koju je Grčka ratificirala Zakonom br. 1497/1984 (Službeni list, serija I., br. 188), prevode se samo ako sadržavaju apostil, kako je predviđeno tom konvencijom. Sve druge strane dokumente mora ovjeriti grčko konzularno tijelo u državi iz koje potječe dokument ili konzularno tijelo te države u Grčkoj.
Pismeni prijevod nije besplatan. Trošak pismenog prijevoda određuje zamjenik ministra stranih poslova.
Osim toga, u skladu s Odvjetničkim pravilnikom (članak 36. Zakona br. 4194/2013, Službeni list, serija I., br. 208) odvjetnički poslovi obuhvaćaju prijevod dokumenata sastavljenih na stranom jeziku i prijevod grčkih dokumenata na bilo koji strani jezik. Prijevod je u potpunosti pravovaljan pred svakim sudom ili drugim tijelom, pod uvjetom da su priloženi ovjereni primjerak izvornog dokumenta i potvrda odvjetnika da primjereno vlada jezikom s kojeg i na koji je dokument preveden.

Je li pristup bazama podataka o grčkim prevoditeljima besplatan?

Grčka nema središnju bazu podataka grčkih sudskih tumača.
Međutim, dostupna je baza podataka članova Grčke udruge prevoditelja (članovi Međunarodne federacije prevoditelja – FIT), koji su profesionalni prevoditelji (a neki od njih su i tumači). U toj bazi podataka korisnici mogu pretraživati tumače/prevoditelje po jeziku i regiji.
Nadalje, informacije o profesionalnim prevoditeljima u svim grčkim regijama dostupni su u bazi podataka Grčke udruge profesionalnih prevoditelja s Jonskog sveučilišta (članica FIT-a), čiji su članovi specijalizirani za dva od sljedećih triju jezika: engleski, francuski, njemački (za informacije o jezičnim specijalizacijama članova udruge obratite se izravno udruzi).

Kako pronaći sudskog tumača u Grčkoj

Vidjeti prethodno navedene informacije.

Druge poveznice

Registar prevoditelja ovlaštenih od strane Ministarstva vanjskih poslova
Grčki sindikat prevoditelja
Grčka udruga profesionalnih prevoditelja s Jonskog sveučilišta
Ministarstvo pravosuđa (gdje su dostupni podaci za kontakt grčkih ureda javnih tužitelja i sudova)

Posljednji put ažurirano: 25/04/2023
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Španjolska

Ovaj vam odjeljak pomaže da pronađete tumača ili pravnog prevoditelja u Španjolskoj.

Kako pronaći tumača ili pravnog prevoditelja u Španjolskoj

I. Tumači i prevoditelji u pravosudnom sustavu

U Španjolskoj su tumači i prevoditelji u pravosudnom sustavu uređeni kako slijedi:
Člankom 231.5 Organskog zakona o pravosuđu propisano je da se „ovlaštenje za obavljanje funkcije tumača na usmenim ročištima ili za uporabu znakovnog jezika daje u skladu s primjenjivim postupovnim pravom.”
U članku 440. Zakona o kaznenom postupku utvrđeno je pravo na pomoć tumača, a u članku 441. navedeno je da se „tumač odabire među osobama s odgovarajućim kvalifikacijama, ako takve postoje. Ako takve osobe ne postoje, imenuje se učitelj odgovarajućeg jezika, a ako takva osoba ne postoji, imenuje se bilo koja osoba koja govori taj jezik.”
U članku 762.8 Zakona o kaznenom postupku navedeno je da „ako optuženik ili svjedoci ne razumiju ili ne govore španjolski, primjenjuje se postupak utvrđen u člancima 398., 440. i 441. Tumač ne mora imati službenu kvalifikaciju.”
Člankom 9. Zakona 4/2015 od 27. travnja 2015. o pravima žrtava kaznenih djela priznaje se pravo na prevođenje i tumačenje.
Kao općenito pravilo u **parničnim i kaznenim predmetima u kojima postoji pravo na pravnu pomoć** Ministarstvo pravosuđa (ili autonomne zajednice s ovlastima u području pravosuđa) plaća prevoditelja ili tumača, dok u **parničnim postupcima bez prava na pravnu pomoć** troškove prevoditelja ili tumača snosi podnositelj zahtjeva. Tumači se angažiraju i u određenim **upravnopravnim postupcima**, poput zahtjeva za azil.

II. Sudski prevoditelji i tumači

Da bi ispunila uvjete za sudskog tumača ili prevoditelja osoba mora položiti ispit koji organizira Ministarstvo vanjskih poslova. Osobe s tom kvalifikacijom ovlaštene su za službene prijevode.

Je li pristup bazi podataka o prevoditeljima u Španjolskoj besplatan?

U Španjolskoj ne postoji baza podataka o tumačima i prevoditeljima.

Kako pronaći pravnog prevoditelja u Španjolskoj

Međutim, Ministarstvo vanjskih poslova i suradnje objavljuje popis osoba koje su položile ispit za sudske tumače.
Pristup je tom popisu besplatan, a sadržava abecedni popis jezika i sudskih tumača za svaki jezik.
Posljednji put ažurirano: 26/02/2024
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Francuska

Ovdje se nalaze informacije o tome kako pronaći usmenog prevoditelja za sudjelovanje u sudskom postupku ili prema potrebi prevoditelja, putem službenih internetskih stranica.

Kako pronaći prevoditelja u Francuskoj

Služba za dokumentaciju i analizu pri Kasacijskom sudu objavljuje sljedeće na svojim internetskim stranicama:
popis stručnjaka koje odobrava Kasacijski sud u PDF formatu. Postoje i poveznice na internetske stranice nekih žalbenih sudova. Popis stručnjaka koje odobrava Kasacijski sud svake godine sastavlja upravni odbor (*bureau*) Suda.
popise sudskih stručnjaka koje sastavlja svaki žalbeni sud, uključujući stručnjake navedene u rubrici usmeno i pismeno prevođenje. Popise sudskih stručnjaka koje sastavljaju žalbeni sudovi ažuriraju žalbeni sudovi i šalju Kasacijskom sudu u različitim vremenskim razmacima.
Kasacijski sud nema bazu podataka sa svim usmenim i pismenim prevoditeljima kao takvu.
Popisi s imenima, podacima za kontakt, datumima rođenja i područjima specijalizacije stručnjaka dostupni su za 36 žalbenih sudova.

Treba li platiti pretraživanje usmenih ili pismenih prevoditelja?

Ne, pristup internetskim stranicama nije ograničen.

Povijesni kontekst imenika prevoditelja u Francuskoj

Povijesni kontekst

Prvi službeni popisi stručnjaka koji mogu sudjelovati u kaznenim predmetima uvedeni su u francuski pravosudni sustav Zakonom od 30. studenoga 1892. Postojali su i neslužbeni popisi osoba s tehničkim znanjima koje su najčešće imenovane u građanskim predmetima.
Zakonom (*loi*) br. 71-498 od 29. lipnja 1971. uveden je jedinstven popis za svaki žalbeni sud u redovnom sudskom sustavu, za građanske i kaznene predmete, a stručnjaci su navedeni po područjima specijalizacije. Taj se popis ažurirao i mijenjao svake godine. Uvrštenje na popis obnavljalo se svake godine, ali se u praksi automatski produljivalo stručnjacima koji nisu bili ozbiljno kritizirani. Uveden je i nacionalni popis stručnjaka, a sastavlja ga upravni odbor Kasacijskog suda i vodi na sličan način.

Uvjeti za uvrštenje na popise

Uvrštenje na popise sudskih stručnjaka detaljno je izmijenjeno Zakonom br. 2004-130 od 11. veljače 2004. i Odlukom br. 2004-1463 od 23. prosinca 2004.
Do 1. ožujka svake godine zahtjevi za uvrštenje na popise žalbenih sudova podnose se javnom tužitelju (*procureur de la République*) na regionalnom sudu pri žalbenom sudu. Javni tužitelj razmatra zahtjeve i zatim ih upućuje glavnom javnom tužitelju (*procureur général*), koji ih podnosi prvom predsjedniku žalbenog suda.
Popise svake godine u prvoj polovici studenoga sastavlja opća skupština sudaca (*assemblée générale des magistrats du siège*) na žalbenom sudu, pri čemu se u obzir uzimaju potrebe suda u njegovim područjima nadležnosti.
Početno uvrštenje na popise žalbenih sudova vrši se na probno razdoblje od tri godine, na kraju kojeg se provodi procjena iskustva dotične osobe te se utvrđuje posjeduje li pravno znanje koje joj je potrebno za pravilno izvršenje svojih zadaća, u cilju ponovnog uvrštenja podnošenjem novog zahtjeva. Spis podnositelja zahtjeva ponovno se razmatra, a odbor stručnjaka i sudaca daje mišljenje, nakon čega se stručnjak može ponovno uvrstiti na popise na razdoblje od pet godina.
Odlukom br. 2012-1451 od 24. prosinca 2012. pojašnjeni su kriteriji koji su već navedeni u Odluci br. 2004-1463 od 23. prosinca 2004. Zahtjevi se razmatraju u kontekstu kvalifikacija i radnog iskustva podnositelja zahtjeva koje može biti stečeno u državi članici EU-a koja nije Francuska, i interesa koji podnositelj zahtjeva pokazuje za rad u pravosudnom sustavu.
Na nacionalni popis mogu se uvrstiti samo stručnjaci koji su pet uzastopnih godina uvršteni na popis žalbenih sudova ili koji dokažu da su njihove kvalifikacije priznate u državi članici Europske unije koja nije Francuska i stečene posebno obavljanjem u toj državi, u trajanju od najmanje pet godina, djelatnosti takve prirode da sudovima pružaju tehničke informacije tijekom njihove sudačke aktivnosti.
Razdoblje uvrštenja na nacionalni popis traje sedam godina.
Kad je riječ o postupku uvrštenja i ponovnog uvrštenja na taj popis, javni tužitelj pri Kasacijskom sudu prima zahtjeve koji se moraju poslati prije 1. ožujka, razmatra ih i traži mišljenje prvog predsjednika i javnog tužitelja pri žalbenom sudu na čiji je popis dotična osoba uvrštena. U prvoj polovini prosinca upravno vijeće Kasacijskog suda sastavlja nacionalni popis bez intervencije Ureda javnog tužitelja.

Rubrike u popisima stručnjaka

U skladu s člankom 1. Odluke br. 2004-1463 od 23. prosinca 2004., odlukom (*arrêté*) ministra pravosuđa od 10. lipnja 2005. utvrđeno je usklađeno nazivlje za rubrike u popisima sudskih stručnjaka za cijelu Francusku. Popis je podijeljen na sektore (*branches*, tj. gospodarske sektore poput poljoprivrede, zdravstva, industrije itd.), rubrike (*rubriques*, za stručne discipline poput medicine ili kirurgije) i područja specijalizacije (*spécialités*, tj. detaljniju podjelu unutar stručnih disciplina, poput alergologije, digestivne kirurgije itd.). Grana za usmeno i pismeno prevođenje „H” obuhvaća rubriku usmeno prevođenje („H1”) i rubriku pismeno prevođenje („H2”), podijeljene na područja specijalizacije po skupinama jezika (romanski, germanski, slavenski jezici itd.). Područja specijalizacije dovoljno su široko određena da obuhvaćaju sve govorene i pisane jezike. Postoji i rubrika („H3”) za znakovni jezik i metodu LPC (*langage parlé complété*).
U tom novom usklađenom nazivlju područja specijalizacije stručnjaka usmeni i pismeni prevoditelji nalaze se na općim popisima sudskih stručnjaka, ali imaju i svoje posebne rubrike. Iako davanje stručnih mišljenja u užem smislu riječi nije njihova primarna uloga, usmeni i pismeni prevoditelji, kao i drugi sudski stručnjaci, pomažu sudovima na povremenoj osnovi i mogu, prema potrebi, biti imenovani kao tehnički stručnjaci koji će sudjelovati u samoj istrazi, u skladu s člankom 232. novog Zakona o parničnom postupku, na primjer davanjem stručnog mišljenja.
Stoga se u vrijeme reforme iz 2004. nije smatralo potrebnim uvoditi posebna pravila za usmene i pismene prevoditelje ni uvrštavati ih na odvojene popise.
Posljednji put ažurirano: 08/12/2021
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Hrvatska

Status stalnih sudskih tumača općenito je reguliran Zakonom o sudovima (Narodne novine, broj 28/13,33/15, 82/15, 82/16 i 67/18) i Pravilnikom o stalnim sudskim tumačima (Narodne novine, broj 88/08 i 119/08), dok su njihova prava i obveze u pojedinom postupku regulirana posebnim procesnim zakonima (Zakon o parničnom postupku, Zakon o kaznenom postupku).
Uvjete za stalnog sudskog tumača ispunjava osoba koja, osim općih uvjeta propisanih za prijam u državnu službu, ispunjava i sljedeće posebne uvjete:
uz znanje hrvatskog jezika mora potpuno vladati pojedinim stranim jezikom, a na području suda gdje je uz hrvatski jezik službeni jezik i jezik etničke ili nacionalne zajednice ili manjine i tim jezikom,
poznaje ustrojstvo sudbene vlasti, državne uprave i pravno nazivlje,
ima završen sveučilišni diplomski studij.
Za stalnog sudskog tumača ne može se imenovati osoba za koju postoje zapreke za prijam u državnu službu iz članka 49. stavak 1.a) Zakona o državnim službenicima, kao ni osoba koja je pravomoćno osuđena zbog kaznenog djela koje je čini nedostojnom za obavljanje poslova stalnog sudskog tumača, dok traju pravne posljedice osude ili joj je izrečena zabrana bavljenja zanimanjem u vrijeme kad traži imenovanje za stalnog sudskog tumača.
Za stalnog sudskog tumača može se imenovati i državljanin države članice EU ili strani državljanin ako poznaje ustrojstvo sudbene vlasti, državne uprave i pravno nazivlje te ima završen sveučilišni diplomski studij i ako uz znanje jezika matične države potpuno vlada hrvatskim jezikom ili jezikom etničke ili nacionalne zajednice ili manjine.
Stalni sudski tumači

Udruga sudskih tumača i prevoditelja

Udruga je osnovana 2000. godine s ciljem promicanja, razvoja i zaštite djelatnosti i profesije sudskih tumača i prevoditelja te pružanje aktivnog doprinosa funkcioniranju pravne države i zaštiti ljudskih prava.

Udruga sudskih tumača i prevoditelja
Vrazova 15
42 000 Varaždin
Tel: +385 95 5654350
E-mail: info@ustip.hr

Udruge stalnih sudskih tumača

U Republici Hrvatskoj šest je udruga stalnih sudskih tumača čiji su programi obuke kandidata za stalne sudske tumače odobreni od strane Ministarstva pravosuđa.

Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača (HSUST)

Osnovana je 2007. godine, jedna je od šest strukovnih udruga u Republici Hrvatskoj koje su verificirane za obavljanje obuke budućih stalnih sudskih tumača. Osim obuke kandidata za sudske tumače, udruga se bavi povezivanjem sudskih tumača na području Republike Hrvatske i diljem Europe.
Predavači na obuci su odvjetnici i profesori za pojedini jezik kandidata koji su ujedno i aktualno imenovani sudski tumači.

Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača
Draškovićeva 25
10 000 Zagreb
tel: +385 99 502 19 26
e-mail: hrsust@gmail.com

Udruga stalnih sudskih tumača (USST)

Sjedište joj je u Zagrebu, osnovana je 19. veljače 2010. godine. Neprofitna je strukovna udruga koja u redovno članstvo prima isključivo stalne sudske tumače, čime se ističe među istovrsnim i sličnim udrugama.
Osnovni je sadržaj aktivnosti Udruge strukovno povezivanje i stručno usavršavanje članova; organiziranje savjetovanja, predavanja, seminara, kongresa, tribina i drugih stručnih skupova o problematici rada; suradnja s drugim istovrsnim i sličnim udrugama i organizacijama u inozemstvu, kao i svim organizacijama koje podupiru rad Udruge te ostale aktivnosti.
USST je 8. lipnja 2012. godine primljen u članstvo EULITA-e (European Legal Interpreters and Translators Association), međunarodnog i neprofitnog udruženja sudskih tumača koji se bave prevođenjem prava te 1. kolovoza 2013. jednoglasnom odlukom postaje punopravni član EULITA-e.

Udruga stalnih sudskih tumača (USST)
Alberta Fortisa 15A
10 090 Zagreb
tel/fax: +385 1 386 40 43
e-mail: info@usst.hr
http://www.usst.hr/

Društvo sudskih tumača i prevoditelja

Društvo sudskih tumača i prevoditelja strukovna je organizacija sa statusom pravne osobe upisane u Registar udruga Republike Hrvatske, osnovano 1989. godine
Osnovni sadržaj djelatnosti Udruge je promicanje i unapređivanje prevoditeljske struke, organiziranje savjetovanja, predavanja, seminara, kongresa, tribina i drugih skupova o problemima rada; povezivanje te stručno i profesionalno usavršavanje članova; aktivno sudjelovanje u kreiranju zakonskih akata vezanih uz profil prevoditelja/sudskog tumača.

Društvo sudskih tumača i prevoditelja
Bijenička cesta 144
10 000 Zagreb
tel: + 385 98 454007
tel/fax: +385 1 615 33 85
e-mail: irena.gizdavcic@gmail.com, info@dstip.hr
https://www.dstip.hr/

Udruga sudskih tumača TEMPUS

Predstavlja organizaciju sa statusom pravne osobe upisane u Registar udruga Republike Hrvatske.
TEMPUS se bavi unapređivanjem prevoditeljske struke, savjetovanjima, predavanjima, seminarima, kongresima kao i stručnim usavršavanjem i povezivanjem prevoditelja i stalnih sudskih tumača.

Udruga sudskih tumača TEMPUS
Maksimirska 103
10 000 Zagreb
tel: +385 98 421 848, +385 91 5161 664
e-mail: tumaci.tempus@gmail.com
http://www.tempus-obuka.hr/
Udruga sudski tumači i prevoditelji (STIP)
Rendićeva 7a
21 000 Split
tel: +385 98 473 470, +385 21 783 422
e-mail: info@tumac-prevoditelj.com
http://www.tumac-prevoditelj.com/

Podružnica Rijeka
Prolaz Marije Krucifikse Kozulić 2
51000 Rijeka
tel: +385 98 943 8974, +385 98 942 6580
e-mail: info-ri@tumac-prevoditelj.com
Strukovna udruga stalnih sudskih tumača
Čučerska cesta 11
10000 Zagreb
tel: +385 1 2983 147
Udruga sudskih tumača i prevoditelja
Udruga je osnovana 2000. godine s ciljem promicanja, razvoja i zaštite djelatnosti i profesije sudskih tumača i prevoditelja te pružanje aktivnog doprinosa funkcioniranju pravne države i zaštiti ljudskih prava.
Vrazova 15
42 000 Varaždin
tel: +385 95 5654350
e-mail: info@ustip.hr
Posljednji put ažurirano: 17/12/2019
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Cipar

Ovjereni prijevodi na Cipru od **1. srpnja 2019.** podliježu pravilima utvrđenima u Zakonu 45(I)/2019 o registraciji i reguliranju usluga koje pružaju sudski tumači. U skladu s tim zakonom svako privatno ili javno tijelo koje zahtijeva ovjereni prijevod trebalo bi se izravno obratiti sudskim tumačima upisanima u Registar sudskih tumača Vijeća sudskih tumača.
Zakonom se «ovjereni prijevod» definira kao valjani i točan prijevod pisanog teksta ili dokumenta sa stranog jezika na grčki ili turski i obratno, ili s grčkog na turski i obratno, koji je propisno ovjeren i na kojem se nalazi javni pečat Republike Cipra.
Sudski tumači prevode isprave namijenjene službenoj javnoj uporabi na Cipru ili u inozemstvu, kao što su potvrde o obrazovanju, vjenčani listovi, rodni listovi, smrtni listovi, potvrde iz kaznene evidencije, putovnice, osobne iskaznice, bankovni računi, vlasnički listovi, korporativni dokumenti, liječnički nalazi i pravni dokumenti.
Obuhvaćeni jezici: arapski, armenski, bosanski, bugarski, kineski, hrvatski, češki, danski, nizozemski, engleski, estonski, francuski, njemački, gruzijski, talijanski, latvijski, litavski, makedonski, norveški, perzijski, poljski, rumunjski, ruski, srpski, slovački, španjolski, švedski, turski i ukrajinski na grčki i obratno.
DOKUMENTI PODNESENI NA PRIJEVOD
Svi dokumenti podneseni na prijevod moraju biti vjerodostojni i propisno legalizirani apostilom ili pečatom ministarstva vanjskih poslova (diplomatska potvrda). Dokumenti se moraju legalizirati prije nego što se prevedu. Kad je riječ o državama članicama EU-a, Uredbom (EU) 2016/1191 predviđeno je da stranka koja podnosi dokument odlučuje o ovjeri apostilom. U biltenu Ministarstva pravosuđa i javnog reda navode se dodatne informacije o ovjeravanju dokumenata i navode se države koje su stranke Haške konvencije o ukidanju potrebe legalizacije stranih javnih isprava.
Kad je riječ o dokumentima za koje nije potreban apostil, ali koji se moraju legalizirati diplomatskim pečatom, stranka koja podnosi dokument na prijevod treba se obratiti nadležnom odjelu svojeg ministarstva vanjskih poslova radi dodatnih informacija.
Informacije o prijevodu svjedodžbi o završenom srednjoškolskom obrazovanju dostupne su ovdje.
Za dodatne informacije nazovite Ured za medije i informiranje na + 357 22801105 ili + 357 22801133 ili pošaljite e-poruku na sljedeću adresu: translations@pio.moi.gov.cy
Informacije o troškovima prijevoda dostupne su ovdje.
Zakon iz 2019. o registraciji i reguliranju usluga koje pružaju sudski tumači na Cipru dostupan je ovdje.
Informacije o Vijeću sudskih tumača dostupne su ovdje.
Posljednji put ažurirano: 11/03/2024
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Latvija

U Latviji ne postoji baza podataka usmenih/pismenih prevoditelja.
Sud strankama u parničnom postupku koje dobivaju državnu pravnu pomoć ili su izuzete od plaćanja sudskih troškova osigurava pravo da se upoznaju sa spisom predmeta i sudjeluju u postupku uz pomoć tumača ako ne govore jezik postupka.

Sud strankama u upravnom postupku, uz iznimku predstavnika pravnih subjekata, osigurava pravo da se upoznaju sa spisom predmeta i sudjeluju u postupku uz pomoć tumača ako ne govore jezik postupka.
Sud ima diskrecijsko pravo odlučiti da se pravnom subjektu dodijeli tumač.
U kaznenom postupku, ako ne govore službeni jezik države, osobe koje imaju pravo na obranu, žrtve i njihovi predstavnici, svjedoci, specijalisti, vještaci, revizori i druge osobe koje je na sudjelovanje pozvala službena osoba koja vodi postupak imaju pravo služiti se jezikom koji znaju i angažirati tumača za besplatnu pomoć, pri čemu usluge tumača osigurava službena osoba koja vodi postupak. U istražnom postupku suci istrage ili sudovi osiguravaju prisutnost tumača tijekom rasprave o stvarima za koje su ti suci ili sudovi nadležni.
Posljednji put ažurirano: 30/03/2023
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Luksemburg

Ovim odjeljkom portala olakšat će vam se pronalaženje sudskog tumača u Luksemburgu.

Kako pronaći sudskog tumača u Luksemburgu?

Ministarstvo pravosuđa raspolaže ažuriranim popisom sudskih tumača. Uvid u taj popis, koji sadržava i opće informacije, moguć je na *web*-mjestu Ministarstva pravosuđa.

Je li pristup bazi podataka o prevoditeljima u Luksemburgu besplatan?

Pristup bazi podataka o prevoditeljima u Luksemburgu je besplatan.

Poveznice

Ministarstvo pravosuđa

Posljednji put ažurirano: 20/11/2020
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Mađarska

Mađarska nema središnju elektroničku bazu podataka sudskih prevoditelja i tumača.

Kako pronaći mađarskog sudskog prevoditelja ili tumača?

Specijaliziranim prevođenjem ili tumačenjem kao stalnim zaposlenjem ili drugim oblikom plaćenog rada mogu se baviti samo kvalificirani specijalizirani prevoditelji ili tumači.
Uz izuzetke koji su navedeni u nastavku teksta, ovjereni prijevodi i ovjere prijevoda te preslika dokumenata na stranom jeziku mogu se dobiti u Mađarskom uredu za prevođenje i ovjeravanje (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt, „OFFI").
U skladu sa Zakonom o javnim bilježnicima br. XLI iz 1991. javni bilježnici ovlašteni za sastavljanje dokumenata na stranom jeziku mogu izdavati ovjerene prijevode na jezik dokumenata u predmetima koji su u javnobilježničkoj nadležnosti ili ovjeravati prijevode tih dokumenata. Javni bilježnici ovjeravaju prijevod izvornog dokumenta dodavanjem teksta ovjere na kraju prijevoda.
Diplomatske misije, uključujući konzularne odjele, ovlaštene su za prevođenje, kopiranje dokumenata na stranom jeziku te ovjeravanje u skladu sa zakonom i međunarodnim ugovorima.
Kvalificirani specijalizirani prevoditelji i specijalizirani redaktori također su ovlašteni za ovjerene prijevode izvadaka iz registara trgovačkih društava kao i za prijevode na službene jezike EU-a (po izboru trgovačkog društva) dokumenata trgovačkog društva i podataka za unos u registar trgovačkih društava.
Usluge tumačenja na sudu, uredu javnog tužitelja i tijelima za provedbu zakona sa sjedištem u Budimpešti pruža OFFI. OFFI pruža i usluge tumačenja za sudove, urede javnih tužitelja i tijela za provedbu zakona sa sjedištem izvan Budimpešte koji ne mogu osigurati usluge tumača imenovanjem kvalificiranog tumača ili druge kvalificirane osobe.

Poveznica i podaci za kontakt

Mađarski ured za prevođenje i ovjeravanje (OFFI)

Adresa: 1062 Budapest, Bajza utca 52.

Posljednji put ažurirano: 06/04/2017
Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Malta

Malta ima bazu podataka sudskih prevoditelja i tumača.

U kaznenim predmetima popis tumača/prevoditelja dostupan je pravosudnim djelatnicima i sudskom osoblju. Taj popis vodi **tajništvo kaznenog suda**. U okviru priprema za stupanje na snagu Direktive o pravu na tumačenje i prevođenje u kaznenim postupcima popis je nedavno uključen među usluge suda koje su dostupne na internetu:

https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters_and_Translators.aspx

Sud imenuje prevoditelja ili tumača ako su njegove usluge potrebne tijekom kaznenog postupka. Postojanje navedenog popisa ne znači da sud nema mogućnost imenovanja druge osobe koju smatra prikladnom za obavljanje poslova tumačenja ili prevođenja. Ime osobe koja je imenovana na taj način kasnije se dodaje na popis. Za dodatne informacije, dopis možete uputiti na „The Criminal Court Registrar, Courts of Justice, Valletta, Malta".
U parničnim predmetima strane mogu imenovati prevoditelja ili tumača po vlastitom izboru, a trošak snosi ona strana koja je zatražila njihove usluge. Uprava suda nije uključena u taj proces. Međutim, građanski sudovi mogu se koristiti popisom kojim raspolažu kazneni sudovi i koji je građanima dostupan na internetu.
Popis prevoditelja i tumača nalazi se i u **sudskom *IT sustavu* za upravljanje pravnim predmetima (LECAM)** kojim se služe sudsko osoblje i pravosudni djelatnici. Međutim, u parničnim predmetima građani mogu **pristupiti** sustavu LECAM na računalima u sudskim tajništvima.
Sudski službenici koji održavaju tu bazu podataka zaduženi su i za dodavanje novih imena na popis stručnjaka. Upisi stručnjaka *povezani* su sa sudskim predmetom u okviru kojeg su pružali svoje profesionalne usluge.
Posljednji put ažurirano: 27/10/2022

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Izvorna jezična inačica ove stranice nl nedavno je izmijenjena. Naši prevoditelji trenutačno pripremaju jezičnu inačicu koju vidite.

Sudski tumači - Nizozemska

Na ovoj se stranici nalaze informacije o registraciji djelatnosti ovlaštenih sudskih tumača i prevoditelja u Nizozemskoj i njezinu produživanju.

Zakon o ovlaštenim sudskim tumačima i prevoditeljima

Zakon o ovlaštenim sudskim tumačima i prevoditeljima (Wet beëdigde tolken en vertalers - Wbtv) primjenjuje se u Nizozemskoj. Uređuje pravila i propise za ovlaštene sudske tumače koji usmeno prevode govor s drugog jezika te za ovlaštene prevoditelje koji pružaju pisane prijevode tekstova napisanih na drugom jeziku.

Tumačenje i prevođenje su slobodne profesije što znači da u načelu, bez obzira na obrazovanje i iskustvo, svatko može postati tumač ili prevoditelj. Da biste obavljali taj posao, ne morate biti upisani u Registar ovlaštenih tumača i prevoditelja (Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv)). Rbtv je baza podataka koja sadržava podatke o ovlaštenim tumačima i prevoditeljima u Nizozemskoj; održava je Ured ovlaštenih sudskih tumača i prevoditelja (Bureau beëdigde tolken en vertalers). Upis u Rbtv uvjet je za obavljanje djelatnosti ovlaštenih sudskih tumača i prevoditelja.

Koje informacije sadržava nizozemski registar prevoditelja?

U skladu s člankom 2. Zakona o ovlaštenim sudskim tumačima i prevoditeljima, Registar ovlaštenih sudskih tumača i prevoditelja sadržava sljedeće podatke o svakom upisanom tumaču i prevoditelju:

podatke za kontakt,

napomenu je li upisana osoba tumač ili prevoditelj,

jezike s kojih i na koje tumač ili prevoditelj prevodi te

druge posebne vještine koje je tumač ili prevoditelj smatrao relevantnim za upis u registar.

Tko je odgovoran za vođenje registra prevoditelja?

Krajnju odgovornost za registar snosi Ministarstvo pravosuđa i sigurnosti; međutim, Ured ovlaštenih sudskih tumača i prevoditelja nadležan je za odlučivanje o unosima u registar.

Je li pristup nizozemskom registru prevoditelja besplatan?

Da, pristup je **besplatan**.

Kako pronaći sudskog prevoditelja u Nizozemskoj?

Baza podataka može se pretraživati prema imenu ili jezičnim kombinacijama.

Druge poveznice

Ured ovlaštenih sudskih tumača i prevoditelja

Registar ovlaštenih sudskih tumača i prevoditelja

Posljednji put ažurirano: 27/10/2022

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Austrija

Ova stranica sadržava informacije o tome kako pronaći sudske tumače u Austriji.

Kako pronaći sudskog tumača u Austriji?

Austrijsko Savezno ministarstvo pravosuđa vodi popis sudskih tumača (*Gerichtsdolmetscherliste*) koji ispunjavaju određene pravne uvjete (kao što je posjedovanje odgovarajućeg specijaliziranog znanja) te su položili prisegu pred sudom i dobili njegovo odobrenje.

On je objavljen na internetskoj stranici JustizOnline, digitalnoj informacijskoj službi austrijskog pravosudnog sustava (justizonline.gv.at). Ciljano traženje sudskih tumača moguće je na temelju utvrđenih kriterija. Je li pristup bazi podataka o sudskim tumačima besplatan?

Internetske stranice JustizOnline besplatno su dostupne građanima.

Kako pronaći sudskog prevoditelja u Austriji?

Na stranicama JustizOnline **sudski tumači** mogu se pronaći odabirom sljedećih kriterija pretraživanja:

jezika

pokrajine

te sudskog okruga.

Pretraživanje cijelog teksta omogućuje ciljano pretraživanje popisa, npr. na temelju specijalizacija koje su naveli sudski tumači

Je li pristup bazi podataka o prevoditeljima besplatan?

Internetske stranice besplatno su dostupne građanima.

Druge poveznice

Popis prevoditelja i sudskih tumača

Pretraživanje sudskih tumača (justizonline.gv.at)

Posljednji put ažurirano: 08/09/2023

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Poljska

Ova stranica sadržava informacije o tome kako pronaći sudske tumače u Poljskoj.

Koje usluge nudi poljska baza podataka o prevoditeljima?

Poljska ima:

popis ovlaštenih sudskih tumača koji vodi poljsko **Ministarstvo pravosuđa**

bazu podataka o pismenim i usmenim prevoditeljima kojom upravlja Udruženje poljskih pismenih i usmenih prevoditelja

popis pismenih i usmenih prevoditelja koji vodi Poljsko društvo ovlaštenih i specijaliziranih prevoditelja (TEPIS)

bazu podataka o pismenim i usmenim prevoditeljima Baltičkog društva pismenih i usmenih prevoditelja
popis pismenih i usmenih prevoditelja koji vodi Lublinsko udruženje pismenih i usmenih prevoditelja.

Je li pristup poljskoj bazi podataka o prevoditeljima besplatan?

Da, pristup bazama podataka **besplatan je**.

Kako pronaći sudskog tumača u Poljskoj?

Poljska baza podataka o ovlaštenim sudskim tumačima

Bazu podataka o ovlaštenim sudskim tumačima možete **pretraživati** prema:
prezimenu sudskog tumača
vrsti prijevoda
gradu
jeziku.

Baza podataka o ovlaštenim sudskim tumačima

Bazu podataka o ovlaštenim sudskim tumačima možete **pretraživati** prema:
prezimenu sudskog tumača
gradu
jeziku
specijalnosti sudskog tumača (usmeno prevođenje, književno prevođenje, pravno prevođenje).

Posljednji put ažurirano: 07/12/2023

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Rumunjska

Ova stranica pomaže vam pronaći sudskog tumača u Rumunjskoj.

Kako pronaći sudskog tumača u Rumunjskoj

Baza podataka ovlaštenih rumunjskih sudskih tumača u vlasništvu je **rumunjskog Ministarstva pravosuđa, koje ju i održava**. Ona sadržava informacije o tumačima ovlaštenima od rumunjskog Ministarstva pravosuđa.

Te ovlaštene osobe pružaju usluge pismenog i usmenog prevođenja na zahtjev:
Visokog sudskog vijeća;
Ministarstva pravosuđa;
Visokog kasacijskog suda
Državnog odvjetništva;
Nacionalne uprave za suzbijanje korupcije;
tijela za provođenje kaznenih istraga;
sudova;
javnih bilježnika;
odvjetnika i
sudskih ovršitelja.

Zakonom br. 178/1997 uređeno je davanje ovlaštenja i plaćanje prevoditelja i tumača koji pružaju usluge usmenog i pismenog prevođenja tijelima za provođenje kaznenih istraga, sudovima, javnim bilježnicima, odvjetnicima, Ministarstvu pravosuđa i ostalim prethodno navedenim institucijama.

Baza podataka prevoditelja uključuje informacije od 2002. godine do danas.

Je li pristup Bazi podataka sudskih tumača besplatan?

Sljedeće informacije dostupne su javnosti **besplatno**:
ime i prezime ovlaštenog tumača;
jezik ili jezici za koje je tumač ovlašten;
broj ovlaštenja;
telefonski broj.

Baza podataka sadržava i sljedeće informacije koje nisu javno dostupne:
osobni identifikacijski broj;
poštanska adresa.

Kako tražiti ovlaštenog tumača u Rumunjskoj

Bazu se može pretraživati s pomoću sljedećih kriterija:

ime i prezime ovlaštenog tumača;

naziv odgovarajućeg **žalbenog suda** (svaki žalbeni sud nosi naziv općine u kojoj mu je sjedište. Budući da u Rumunjskoj djeluje 15 žalbenih sudova, svaki s mjesnom sudbenom nadležnošću za sudske predmete koja odgovara točno određenim nacionalnim upravnim područjima, ovaj kriterij može se rabiti u praksi kako bi se pronašli svi tumači unutar zemljopisnih i upravnih područja koja se podudaraju s mjesnom sudbenom nadležnosti pojedinog suda);

jezični parovi (ako se prikaže riječ na stranom jeziku, njezin pandan bit će riječ na rumunjskom);

broj ovlaštenja;

datum isteka ovlaštenja (ovo pretraživanje može se obaviti upisivanjem riječi „Ordin” (nalog) – pravni instrument koji izdaje Ministarstvo pravosuđa kako bi privremeno učinilo nevažećim ili ukinulo ovlaštenje za tumača.

Posljednji put ažurirano: 22/10/2020

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Slovenija

Na ovoj je internetskoj stranici pregled baze podataka sudskih tumača u Sloveniji.

Koje se informacije čuvaju u registru sudskih tumača u Sloveniji?

Ministarstvo pravosuđa upravlja registrom sudskih tumača. Slovenski pravni sustav ne razlikuje između usmenih i pismenih prevoditelja. Svi sudski tumači moraju biti sposobni usmeno i pismeno prevoditi.
Registar sudskih tumača sadržava sljedeće javne podatke:
prezime
ime
adresu
poštanski broj
grad
telefon
e-adresu
jezik.
Registar sadržava i neke podatke koji nisu javni:
profesionalni naziv
datum imenovanja
struku
datum i mjesto rođenja
osobni identifikacijski broj
podatke o zaposlenju ili drugom statusu.

Je li pristup bazi podataka o sudskim tumačima u Sloveniji besplatan?

Da, pristup bazi podataka je besplatan.

Kako pronaći sudskog tumača u Sloveniji

Baza podataka o sudskim tumačima može se pretraživati s pomoću integrirane tražilice s pristupom svim javnim podacima i omogućuje pretraživanje na temelju:
imena
prezimena
grada
telefona
jezika.
Rezultati pretraživanja mogu se filtrirati i prema jeziku (moguće je odabrati samo jedan jezik).

Druge poveznice

Sudski tumači – registar

Posljednji put ažurirano: 08/12/2021

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Slovačka

Ova stranica sadržava kratki pregled informacija o slovačkim prevoditeljima i tumačima.

Koje informacije sadržava popis slovačkih prevoditelja i tumača?

Popis vještaka, tumača i prevoditelja koji vodi slovačko Ministarstvo pravosuđa (*Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky*) uključuje odjeljak za prevoditelje i odjeljak za tumače, s podacima o 1 341 prevoditelju i 1 240 tumača kojima je izdano odobrenje za obavljanje djelatnosti pismenog ili usmenog prevođenja u skladu sa Zakonom br. 382/2004 o vještacima, tumačima i prevoditeljima i izmjenama određenih drugih akata, a koji se upisuju ili su se upisivali na popis vještaka, tumača i prevoditelja.
Popis vještaka, tumača i prevoditelja sadržava poseban odjeljak za tumače i poseban odjeljak za prevoditelje. Taj je popis dostupan samo na slovačkom jeziku.
Svi tumači i prevoditelji uvršteni na popis vještaka, tumača i prevoditelja u odgovarajućem odjeljku prema jezicima ovlašteni su koristiti identifikacijske oznake slovačkog Ministarstva pravosuđa, odnosno identifikacijsku iskaznicu tumača/prevoditelja i službeni pečat tumača/prevoditelja.

Je li pristup popisu prevoditelja i tumača besplatan?

Besplatno se može pristupiti popisu prevoditelja i tumača te ih pretraživati.

Kako pronaći prevoditelja ili tumača u Slovačkoj?

Informacije o tumačima i prevoditeljima mogu se pronaći na internetskim stranicama Ministarstva pravosuđa Slovačke Republike u odjeljku *Registar* odabirom opcije *Prevoditelji ili tumači*.
Podaci za kontakt prevoditelja i tumača (kao i druge informacije prema potrebi) mogu se pretraživati na internetskim stranicama. Pojedinačni prevoditelji i tumači mogu se pretraživati prema njihovu registracijskom broju, jeziku, imenu, općini, okrugu, regiji ili bilo kojoj kombinaciji tih polja. Pri odabiru određene osobe iz rezultata pretraživanja prikazuju se detaljne informacije, kao što su podaci za kontakt, opseg ovlaštenja za obavljanje djelatnosti usmenog ili pismenog prevođenja i datum izdavanja (a prema potrebi i datum isteka) odobrenja te sankcije izrečene u posljednje tri godine u vezi s obavljanjem djelatnosti. U slučaju zabrane navedeno je razdoblje zabrane, informacije o privremenoj suspenziji djelatnosti, uključujući pojedinosti o pravnoj osnovi, datum početka privremene suspenzije i datum završetka suspenzije, informacije o prekidu djelatnosti, uključujući datum početka i datum završetka, registracijski broj i ažurirane informacije o osiguranju od građanskopravne odgovornosti.

Druge poveznice

Popis tumača
Popis prevoditelja
Ministarstvo pravosuđa Slovačke Republike

Posljednji put ažurirano: 27/10/2022

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Finska

Na ovoj stranici nalaze se smjernice o tome kako pronaći sudskog tumača u Finskoj.

Nacionalni odbor za obrazovanje vodi registar sudskih tumača u koji uvrštava one koji su dobili odobrenje odbora koji vodi registar sudskih tumača. Javni registar sadržava podatke samo onih tumača koji su dali privolu za objavu svojih podataka.

Ispitna komisija za ovlaštene prevoditelje vodi registar ovlaštenih prevoditelja.

Koji su podaci dostupni u finskim bazama podataka tumača i prevoditelja?

U registru sudskih tumača navedeni su ime tumača, jezična kombinacija i zemljopisno područje rada. Javni registar sudskih tumača sadržava podatke samo onih tumača koji su dali privolu za objavu svojih podataka na internetu.

U registru ovlaštenih prevoditelja navedeni su ime prevoditelja, općina prebivališta i jezici s kojih i na koje može prevoditi kao ovlašteni prevoditelj.

Je li pristup finskim bazama podataka o tumačima i prevoditeljima besplatan?

Da, pristup registru sudskih tumača i registru ovlaštenih prevoditelja **ne naplaćuje se**.

Kako se mogu pretraživati sudski tumači i ovlašteni prevoditelji u Finskoj?

Tumače i prevoditelje možete pretraživati u registrima prema sljedećim kriterijima pretrage:

jezična kombinacija

ime prevoditelja ili tumača.

U registru sudskih tumača možete pretraživati i po regiji.

Poveznice

Registar sudskih tumača: https://oikeustulkkirekisteri.opintopolku.fi

Registar ovlaštenih prevoditelja: https://akr.opintopolku.fi/akr/etusivu

Posljednji put ažurirano: 08/12/2021

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Švedska

U ovom su odjeljku dostupne informacije o sudskim tumačima u Švedskoj.

Što je švedski registar sudskih tumača i prevoditelja?

Švedska baza podataka o sudskim tumačima i prevoditeljima u vlasništvu je Švedske agencije za pravne, financijske i administrativne usluge (*Kammarkollegiet*), koja njome i upravlja.

Sadržava popis sudskih tumača i prevoditelja koji su ovlašteni prevoditi samo na švedski ili sa švedskog. Oni mogu biti ovlašteni za više jezika. Sudski tumač može biti ovlašten za rad u određenom području, na primjer na sudu ili u području medicine.

Je li pristup švedskom registru sudskih tumača besplatan?

Da, pristup se švedskom registru sudskih tumača ne naplaćuje.

Kako se pretražuju sudski tumači u Švedskoj?

Ako tražite tumača, možete pretraživati po jeziku, posebnom području stručnosti, okrugu (*län*) ili prezimenu. Ako tražite prevoditelja, možete pretraživati po jeziku, okrugu (*län*), prezimenu ili identifikacijskom broju.

Posljednji put ažurirano: 01/09/2021

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Izvorna jezična inačica ove stranice en nedavno je izmijenjena. Naši prevoditelji trenutačno pripremaju jezičnu inačicu koju vidite.

Sudski tumači - Engleska i Wales

Ovaj odjeljak sadržava informacije o tome kako naći sudskog prevoditelja ili tumača u Engleskoj i Walesu

Engleska i Wales trenutačno nemaju središnju bazu podataka o prevoditeljima ili tumačima. Međutim, prevoditelja ili tumača možete potražiti u nekoliko decentraliziranih registara i popisa, uključujući:

smjernice Ministarstva pravosuđa o sudskim tumačima,

Nacionalni registar tumača za javne službe (*National Register of Public Service Interpreters*) (NRPSI),

Udruga policijskih i sudskih tumača (*Association of Police and Court Interpreters*) (APCI),

Institut za prevođenje i tumačenje *(Institute of Translation and Interpreting)* (ITI)

popisi komercijalnih agencija.

Ostale poveznice

Nacionalni registar tumača za javne službe (*National Register of Public Service Interpreters*)

Udruga policijskih i sudskih tumača (*Association of Police and Court Interpreters*)

Institut prevođenja i tumačenja (*Institute of Translation and Interpreting*)

Sudski tumači Ministarstva pravosuđa.

Posljednji put ažurirano: 13/06/2017

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Sudski tumači - Škotska

Škotska trenutačno nema jedinstvenu i centraliziranu bazu s podacima o tumaču ili prevoditelju. No možete pretraživati niz decentraliziranih registara i popisa, uključujući sljedeće:

Nacionalni registar tumača u javnim službama (National Register of Public Service Interpreters) (NRPSI)

Udruga policijskih i sudskih tumača (APCI)

Institut za prevođenje i tumačenje (ITI)

Popisi komercijalnih agencija

Ako tražite pravnu pomoć za tumačenje i prevođenje, preporučujemo Vam registar SLAB.

Ostale poveznice

Škotski središnji ured za pravnu pomoć, Nacionalni registar tumača u javnim službama, Udruga policijskih i sudskih tumača, Institut za prevođenje i tumačenje

Posljednji put ažurirano: 04/05/2020

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.